

முஸ்லிம்கள் தொடர்பான புனைவுகளும், எதிர்வினைகளும்: 'இலங்கை பிளவுண்ட தீவு' எனும் மொழிபெயர்ப்பு நூலை மையப்படுத்திய ஆய்வு

¹FHA. Shibly & ²M. Riswan

¹Department of Arabic Language, Faculty of Islamic Studies & Arabic Language, South eastern University of Sri Lanka

²Department of Social Sciences, Faculty of Arts & Culture, South eastern University of Sri Lanka
shiblyfh@seu.ac.lk & mriswan2008@gmail.com

ஆய்வுச் சுருக்கம்

சிங்களவருக்கும், தமிழருக்கும் இடையில் ஏற்பட்ட கருத்து முரண்பாடுகளில் மூலத்தைக்கொண்ட இலங்கை உள்நாட்டுப் போர் 3 யூலை 1983 முதல் 2009 மே மாதம் விடுதலைப் புலிகள் தோற்கடிக்கப்பட்டதுடன் முடிவுக்கு கொண்டுவரப்பட்டது. இந்த உள்நாட்டுப்போர் முடிவுக்கு வந்தபின் யுத்தம் தொடர்பான சம்பவங்கள் பலமொழிகளிலும் நூல் வடிவில் வெளிவந்தவண்ணமுள்ளன. அந்தவகையில்தான் “இலங்கை பிளவுண்ட தீவு” எனும் நூல் சமந்த் சுப்ரமணியம் என்பவர் 2014 இல் எழுதிய “This Divided Island” எனும் ஆங்கில நூலின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாகும். இதனை தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர் கே.ஜி. ஜவரலால் என்பவராவார். இந்நூலில் யுத்தமும் அது இலங்கையின் முக்கிய இனக்குழுக்களான சிங்கள, தமிழ், முஸ்லிம் சமூகங்கள் மீது ஏற்படுத்திய தாக்கங்களும் சற்று விரிவாக ஆராயப்பட்டுள்ளன. சிங்கள மக்கள் எதிர்கொண்ட சவால்களும், தமிழ் மக்களின் பேரவலமும், முஸ்லிம் மக்களின் சிக்கல்களும் ஆங்காங்கே பரவலாக எழுதப்பட்டிருந்தாலும் இங்குள்ள மூன்று பிரதான மதங்களும் அவற்றைப் பின்பற்றும் மனிதர்களும் எதிர்கொண்ட, எதிர்கொண்டிருக்கும் பிரச்சினைகளில் சில இடங்களில் முரணான அல்லது யதார்த்தத்துக்குப் புறம்பான கருத்துக்கள் சிலவற்றை இந்நூலில் அவதானிக்க முடிகின்றது. இந்நூலில் எழுதப்பட்டுள்ள இலங்கை வாழ் முஸ்லிம்கள் யுத்த காலத்திலும், யுத்தம் முடிவடைந்ததன் பிற்பாடும் அனுபவித்த, அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கின்ற பிரச்சினைகள் தொடர்பான புனைவுகள் அல்லது உண்மைக்குப் புறம்பான தகவல்களை இனங்கண்டு, அவற்றுக்குச் சரியான எதிர்வினைகள் அல்லது உண்மையான தகவல்களை ஆதாரத்துடன் முன்வைப்பதே இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கமாகும். இவ்வாய்வானது மேற்குறித்த நூலினை நுணுகி ஆய்வு செய்வதற்காக விவரணப் பகுப்பாய்வு முறையினை பயன்படுத்துவதாக அமைந்துள்ளது. கண்டறிதல்களில், இந்நூலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள முஸ்லிம்கள் தொடர்பான புனைவுகள் இனங்காணப்பட்டு அதற்குரிய சரியான தகவல்கள் ஆதாரபூர்வமாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன. முக்கியமாக இஸ்லாமிய கோட்பாடு தொடர்பான தவறுகள், இஸ்லாமிய நாடுகள் தொடர்பில் பதிவாகியுள்ள தவறுகளுக்கான பதில்கள், இலங்கையில் முஸ்லிம்களின் சனத்தொகை தொடர்பில் காணப்படும் தவறுகளும், அதற்கான சரியான புள்ளிவிபரங்களும், வடமாகாணத்தை விட்டு வெளியேற்றப்பட்ட முஸ்லிம்கள் தொடர்பான புனைவுகள், அதற்கான தெளிவான விளக்கங்கள், முஸ்லிம் வணக்கஸ்தலங்கள் மீதான தாக்குதல்கள் பற்றிய பதிவுகளின் போதாமை ஆகிய முக்கிய அம்சங்கள் இவ்வாய்வில் விரிவாக ஆராயப்பட்டுள்ளன.

திறவுச்சொற்கள்: சிவில் யுத்தம், இனப்பிரச்சினை, மொழிபெயர்ப்பு, புனைவுகள், வரலாற்றுக் குறிப்பு, இலங்கை முஸ்லிம்கள்.

ஆய்வு அறிமுகம்

இலங்கை உள்நாட்டுப் போரின் தொடக்கமானது இலங்கையின் சுதந்திரத்துக்குப் பிற்பட்ட காலத்தில் மொழி, பல்கலைக்கழக அனுமதி, இனக்கலவரங்கள், தமிழர் பகுதிகளில் அரச குடியேற்றங்கள் போன்றவை தொடர்பில் சிங்களவருக்கும் தமிழருக்கும் இடையில் ஏற்பட்ட கருத்து முரண்பாடுகளில் மூலத்தைக் கொண்டதாகும். இம்முரண்பாடுகள் காலக்கிரமத்தில் அதிகரித்து 1983 ஆண்டு முதல் ஓர் உள்நாட்டுப் போராக உருவெடுத்தது. 23 யூலை 1983 முதல் 26 ஆண்டுகள் நடைபெற்ற இப்போர் 2009 மே மாதம் விடுதலைப் புலிகள் தோற்கடிக்கப்பட்டதுடன் முடிவுக்கு கொண்டுவரப்பட்டது.

இந்த உள்நாட்டுப்போர் முடிவுக்கு வந்தபின் யுத்தம் தொடர்பான சம்பவங்கள் பலமொழிகளிலும் நூல் வடிவில் வெளிவந்தவண்ணமுள்ளன. அவற்றில் முக்கியமாக தமிழ், ஆங்கிலம் மற்றும் சிங்கள மொழிகளில் அதிக நூல்கள் எழுதப்படுகின்றன. அதேபோன்று மூலநூல்களிலிருந்து மொழிபெயர்ப்பு நூல்களும் வெளிவந்துகொண்டிருக்கின்றன. அவற்றில் Cordan Weiss என்கின்ற இங்கிலாந்து எழுத்தாளர் எழுதிய The cage : The fight for Sri Lanka & the Last Days of the Tamil Tigers; சிங்கள ஊடகவியலாளர் C.A. Chandraprema எழுதிய Gota's War: The Crushing of Tamil Tiger Terrorism in Sri Lanka; Kamal Gunaratna எழுதிய Road to Nandikadal; Trevor Grant எழுதிய Sri Lanka's Secrets: How the Rajapaksa Regime Gets Away with Murder; Samanth Subramanian எழுதிய This Divided Island: Life, Death, and the Sri Lankan War; பிரித்தானிய ஊடகவியலாளர் Frances Harrison எழுதிய Still Counting the Dead; தமிழினி எழுதிய ஒரு கூர்வாளின் நிழலில் போன்ற புத்தகங்கள் அதிகம் பேசப்படுகின்றன. இவற்றை பிரபலமான பதிப்பகங்கள் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டவண்ணமுள்ளன.

அந்தவகையில்தான் “இலங்கை பிளவுண்ட தீவு” எனும் நூல் சமந்த் சுப்ரமணியம் என்பவர் 2014 இல் எழுதிய “This Divided Island” எனும் ஆங்கில நூலின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாகும். இதனை தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர் கே.ஐ. ஜவரலால் என்பவராவார். இத்தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூலை இந்தியாவின் பிரபலமான கிழக்குப் பதிப்பகம் 2015 ஆம் ஆண்டு வெளியிட்டது.

இலங்கையில் மூன்று தசாப்தங்களாக இடம்பெற்ற யுத்தத்தினால் இலங்கை நாடும், அதில் வாழும் பல்லின மக்களும் எவ்வாறெல்லாம் பிளவுண்டு போனார்கள் என்பதை பயணக்கட்டுரை வடிவில் “போர்க்களத்திலிருந்து சில நிஜக்கதைகள்” எனும் உபதலைப்புடன் இந்நூல் எழுதியும், மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

உண்மையில் இந்நூல் எழுதப்பட்ட காலப்பகுதி இலங்கையின் உள்நாட்டு யுத்தம் முடிவடைந்த 2009 இலிருந்தே தொடங்குகிறது. யுத்தம் முடிந்ததன் பிற்பாடு இலங்கையின் யுத்தத்துக்குப் பின்னரான பல்லின மக்களின் வாழ்க்கை முறையை கண்டும், கேட்டும் நூலாசிரியர் எழுதியிருக்கிறார். யுத்தம் நிலவிய காலப்பகுதியின் கொடுமையான கதைகளை யுத்தத்தால் பாதிப்புற்ற மக்களிடமும், ஏனைய இலங்கைப் பிரஜைகளிடமும் கேட்டு தரவுகளை தேடியெடுத்து எழுதியுள்ளார்.

சுமார் முப்பது ஆண்டுகள் இலங்கையில் நிகழ்ந்து முடிந்த போரின் கொடுக்கரங்கள் இலங்கையின் அனைத்துப் பகுதிகளிலும் தன் கோர நகங்களைப் பதித்திருக்கிறது. தேசம் முழுவதிலுமான வணக்கஸ்தலங்கள், மத்திய இலங்கையின் இனிமையான மலைப்பிரதேசங்கள், கிழக்கின் மட்டக்களப்பு, திருகோணமலை கடற்கரைப்பகுதிகள், வெப்பம் மிகுந்த வடக்கு என அனைத்துப் பகுதிகளிலும் போரின் தடம் அழுந்தப் பதிந்திருந்த ஒரு தேசத்தின் யுத்தத்துக்குப் பின்னரான மக்களின்

இயல்பு வாழ்க்கை எப்படி இருக்கிறது? தேசத்தின் ஆன்மாவுக்கு என்ன நடந்திருக்கிறது? போன்ற சிக்கலான பக்கங்களை சமந்த் சுப்ரமணியம் அழகாக எழுதியுள்ளார்.

ஈழப் போர் அல்லது இலங்கை உள்நாட்டுப் போர் என்பது இலங்கை இனப்பிரச்சினை காரணமாக, தமிழீழ விடுதலைப் புலிகள் உட்பட்ட இலங்கைத் தமிழ்ப் போராளிகளுக்கும், இலங்கை அரசுக்கும் இடையே ஏற்பட்ட வன்முறைப் போராட்டங்களையும், போர்களையும் முதன்மையாகக் குறிக்கின்றது. இப்போரானது சிங்களவருக்கும், தமிழருக்கும் இடையில் பல விடயங்கள் தொடர்பாக நிலவிவரும் பாரிய கருத்து முரண்பாடுகளின் மூலத்தைக் கொண்டதாகும்.

மக்கள் இந்த வன்முறையை எப்படி எதிர்கொண்டார்கள், தேசமும் மதமும் எப்படி இணைந்து இந்தப் போரை நடத்தியிருக்கின்றன, பலம் பொருந்தியவன் கொடுமானது எப்படி, வெற்றியானது நினைவுகளை எப்படி மாற்றியமைக்கிறது, சரித்திரத்தை எப்படியெல்லாம் புதைக்கிறது போன்றவற்றை களப்பயணங்கள், உரையாடல்கள் மூலம் அலசப் புறப்பட்டதாக நூலாசிரியர் தனது குறிப்புரையில் தெரிவித்திருக்கிறார். எனினும் இத்தகைய விடயங்களை அலசுகின்ற இந்நூல், இலங்கையின் பிரதான மூலின சமூகங்கள் குறித்து அல்லது பிரதான மூன்று சமயங்களையும் அச்சமயங்களைப் பின்பற்றும் மக்களையும் யுத்த மற்றும் யுத்தத்துக்கு பின்னரான விளைவுகளுடன் தொடர்புபடுத்தி எழுதும்போது சில புறம்பான கருத்துக்களை கொண்டதாய் உள்ளமையினையும், அக்கருத்துக்கள் எவ்வாறு பன்மைச் சமூகங்கள் மத்தியிலான, குறிப்பாக முஸ்லிம் சமூகம் பற்றிய வேறுபட்ட கருத்துநிலைகளைத் தோற்றுவிக்க விளைகின்றன என்பதனையும் கண்டறிவதை பின்னணியாகக் கொண்டே இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

ஆய்வுப்பிரச்சினை

“இலங்கை பிளவுண்ட தீவு” எனும் நூலானது தற்காலத்தில் மிகவும் பிரபல்யமாக பேசப்பட்டும் வாசிக்கப்பட்டும் வருகின்ற ஒரு முக்கிய வரலாற்றுப் பதிவாகும். இந்நூலில் யுத்தமும் அது இலங்கையின் முக்கிய இனக்குழுக்களான சிங்கள, தமிழ், முஸ்லிம் சமூகங்கள் மீது ஏற்படுத்திய தாக்கங்களும் சற்று விரிவாக ஆராயப்பட்டுள்ளன. சிங்கள மக்கள் எதிர்கொண்ட சவால்களும், தமிழ் மக்களின் பேரவலமும், முஸ்லிம் மக்களின் சிக்கல்களும் ஆங்காங்கே பரவலாக எழுதப்பட்டிருந்தாலும் இங்குள்ள மூன்று பிரதான மதங்களும் (பௌத்தம், இந்து, இஸ்லாம்), அவற்றைப் பின்பற்றும் மனிதர்களும் எதிர்கொண்ட, எதிர்கொண்டிருக்கும் பிரச்சினைகளில் சில இடங்களில் முரணான அல்லது யதார்த்தத்துக்குப் புறம்பான கருத்துக்கள் சிலவற்றை இந்நூலில் அவதானிக்க முடிகின்றது. எனவே, எத்தகைய முரணறிவைகள் அல்லது உண்மைக்கு புறம்பான கருத்துக்கள் இம்மொழிபெயர்ப்பு நூலில் முஸ்லிம்கள் தொடர்பாக உள்வாங்கப்பட்டுள்ளன என்பதை கண்டறிவது இவ்வாய்வுப் பிரச்சினையாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளது.

ஆய்வின் நோக்கங்கள்

சமந்த் சுப்ரமணியம் என்பவர் 2014 இல் எழுதிய, “This Divided Island” எனும் ஆங்கில நூலின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பான ‘இலங்கை பிளவுண்ட தீவு’ எனும் நூலில் எழுதப்பட்டுள்ள இலங்கை வாழ் முஸ்லிம்கள் யுத்த காலத்திலும், யுத்தம் முடிவடைந்ததன் பிற்பாடும் அனுபவித்த, அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கின்ற பிரச்சினைகள் தொடர்பான புனைவுகள் அல்லது உண்மைக்குப் புறம்பான தகவல்களை இனங்கண்டு, அவற்றுக்குச் சரியான எதிர்வினைகள் அல்லது உண்மையான தகவல்களை ஆதாரத்துடன் முன்வைப்பதே இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கமாகும்.

மூல நூலிலிருந்தே மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பதால் சிலவேளை மொழிபெயர்ப்பில் நிகழ்ந்த வழக்களாகவும் இருக்கலாம். ஆனபோதும் இதுகுறித்து தெளிவுபடுத்த வேண்டியது ஆய்வாளர்களின் கடமையாதலால், ஆய்வாளர்கள் இவை பற்றிய புனைவுகளையும், அவற்றுக்கான எதிர்வினைகளையும் முன்வைக்கின்றனர். உண்மையில் இந்த ஆய்வின் மூலம் இந்நூலில் தவறாக எழுதப்பட்டுள்ள மதம் சார்ந்த கருத்துக்களை சுட்டிக்காட்டி, அடுத்தடுத்த பதிப்புகளில் அதனை நூலாசிரியரும், மொழிபெயர்ப்பாளரும் சரி செய்ய வேண்டுமென்ற எதிர்பார்ப்பே முன்வைக்கப்படுகிறது. மாறாக இந்நூலில் குற்றம் காண்பதன் மூலம் இந்நூலின் வரலாற்றுக் குறிப்புகளை பொய்மைப்படுத்துவது ஆய்வாளர்களின் நோக்கமல்ல. அந்த வகையில் இவ்வாய்வானது ஆய்வுக்கான காலம், தரவுகள் சேகரிப்பதற்கான வாய்ப்புக்கள் போன்றவற்றை கருத்திற்கொண்டு இந்நூலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள முஸ்லிம்கள் தொடர்பான சில புனைவுகளை மட்டும் இனங்கண்டு, அதற்கான எதிர்வினைகள் முன்வைக்கவே முயற்சித்துள்ளது.

ஆய்வு முறையியல்

இவ்வாய்வில் ஆய்வு நோக்கத்தினை நேர்த்தியான முறையில் அடைந்து கொள்வதற்காக பல்வேறுபட்ட ஆய்வு முறையியல்கள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. குறிப்பாக இவ்வாய்வானது கே.ஜி. ஜவரலால் மொழிபெயர்த்த சமந்த் சுப்ரமணியம் எழுதிய “This Divided Island” எனும் நூலினை நுணுகி ஆய்வு செய்வதற்காக விவரணப் பகுப்பாய்வு முறையினை பயன்படுத்துவதாக அமைந்துள்ளது. இவ்வாய்வு தொடர்பான தகவல்கள் யாவும் இலக்கிய மீளாய்வுகளின் மூலமே பெறப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வு தொடர்பில் வெளிவந்த கட்டுரைகள், சஞ்சிகைகள் என்பவற்றிலிருந்து பெறப்பட்ட தகவல்களும், இணையத்தள கட்டுரைகளும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

ஆய்வு வரையறை

- இவ்வாய்வுக்காக சமந்த் சுப்ரமணியம் என்பவர் 2014 இல் எழுதிய, “This Divided Island” எனும் ஆங்கில நூலின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பான ‘இலங்கை பிளவுண்ட தீவு’ எனும் நூல் மாத்திரமே மீளாய்வுக்காக பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.
- மேற்குறித்த மொழிபெயர்ப்பு நூலில் மூல நூலான ஆங்கிய மொழியில் எழுதப்பட்ட “This Divided Island” மீளாய்வுக்கு பயன்படுத்தப்படவில்லை.
- நேரம், காலம் கருதி இவ்வாய்வு மேற்குறித்த மொழிபெயர்ப்பு நூலில் முஸ்லிம்கள் பற்றிய குறிப்புக்கள், குறிப்பாக சில முக்கிய புனைவுகளை மாத்திரமே கவனத்தில் கொள்ளப்பட்டுள்ளமை இவ்வாய்வின் வரையறைகளாக சுட்டிக்காட்டப்படுகின்றன.

நூலாய்வில் முஸ்லிம்கள் தொடர்பான புனைவுகளும், எதிர்வினைகளும்

- 1) இந்த நூலின் முதல் அத்தியாயத்தின் இறுதிப் பந்திகளில் இவ்வாறு எழுதப்பட்டுள்ளது. “.....நாங்கள் திரும்பும்போது பள்ளிவாசலில் தொழுகைக்கு அழைத்துக் கொண்டிருந்தார்கள். இலங்கையில் ரொம்பப் பிரபலமாக இருக்கும் ஒரு ஜோக்கை கணேஷ் சொன்னார். ‘அல்லாஹ்வுக்கும் அனுமாருக்கும் ஒரு மணிநேரம் குஸ்தி சண்டை என்று முடிவானதாம். அல்லாஹ் டாஸ் ஜெயித்து முதல் அடியை அடித்தாராம். அனுமார் காணாமல் போய் எல்லோரும் தேடினார்கள். ஐம்பத்தைந்து நிமிஷம் ஓடிவிட்டது. அல்லாஹ் ஜெயித்துவிட்டதாக எல்லோரும் நினைத்தார்கள். கடைசி ரெண்டு நிமிடங்கள் இருக்கும்போது அனுமார் தோன்றினாராம். அல்லாஹ்வை செல்லமாக மார்பில் தட்டினாராம். ஆச்சரியம் பாருங்கள். அதற்கப்புறம்

அல்லாஹ்வை தினமும் அஞ்சு தரம் தேடுகிறார்களாம்.’ இப்படியொரு நகைச்சுவை இலங்கையில் பிரபலமாக இருப்பதாகச் சொல்லப்படுகிறது...”. ஆனால், இப்படியொரு கதை அல்லது நகைச்சுவை இலங்கையில் புழக்கத்தில் இல்லை. இதுபற்றி இணையத்தளங்களில்கூட காணக்கிடைக்கவில்லை. ஏற்கனவே இந்தியாவில் பாபர் மசூதி விவகாரம் பாரிய இனக்கலவரத்தை தோற்றுவித்த நிலையில் இதுபோன்ற கதைகள் அமைதி நிலவக்கூடிய இலங்கையில் இரண்டு சமூகத்தின் ஒற்றுமையையும் பாதிக்கக்கூடியது என்பதால் இந்நகைச்சுவைக் கதை அத்தனை ஏற்புடையதல்ல.

- 2) அதேபோன்று பௌத்த மதம் பற்றி சற்று விரிவாக எழுதப்பட்டுள்ள அத்தியாயம் முன்றின் ஒரு பகுதியில் இவ்வாறு எழுதப்பட்டுள்ளது. “...இலங்கை அரசுக்கும் பௌத்த மதத்துக்கும் இருக்கும் நெருக்கத்தை வாட்டிகள் நகருக்கும் கிறித்தவத்துக்கும் இருக்கும் நெருக்கமாகவோ அல்லது சௌதி அரேபிய நாடுகளுக்கும் இஸ்லாமுக்கும் இருக்கும் நெருக்கமாகவோ சொல்லலாம். இன்னொருவகையில் பார்த்தால் அதைவிடவும் ஆழமானது என்றே சொல்லலாம். ஏனென்றால் இந்த தேசங்கள் சமீபத்தில்தான் தோன்றியவை.....”. இலங்கைக்கும், பௌத்த மதத்துக்கும் இடையிலுள்ள நெருக்கம் குறித்த அவரது பார்வை சரியானதுதான் என்றாலும், சௌதி அரேபியா அண்மையில் தோன்றிய நாடு என்பது மிகப்பழமை வாய்ந்த ஒரு நாட்டின் உருவாக்கத்தை கேள்விக்குட்படுத்துவதாகவே அமைந்துள்ளது. இருநாடுகள் குறித்த வரலாறுகளை ஆராய்கிறபோது
- 3) வடக்கில் நிகழ்ந்த கொடும் போரைப்பற்றிப் பேசும் வடக்கு என்ற இரண்டாவது பெரும்பகுதியின் ஐந்தாவது அத்தியாயத்தில் (பக்கம் 104) “.....மக்கள் தொகைக்கணக்கு என்னவோ முஸ்லிம்களை இரண்டு வீதமாக மட்டுமே காட்டுகிறது.....” எனக்குறிப்பிடுகிறார். உண்மையில் நூல் எழுதப்பட்ட காலப்பகுதியில் இலங்கை புள்ளிவிபரவியல் திணைக்களம் 2012 இல் வெளியிட்ட சனத்தொகை கணக்கெடுப்பு அறிக்கையில் இலங்கையில் 9.3 சதவீதமான முஸ்லிம்கள் வாழ்வதாக குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. ஆதலால் நூலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள இரண்டு வீதம் என்பது தவறான ஒரு தகவல் என்பதை நாம் ஆதாரபூர்வமாக புரிந்து கொள்ள முடிகிறது.
- 4) மேற்குறிப்பிட்ட அதே அத்தியாயத்தின், அதே பகுதியில் இலங்கை முஸ்லிம்கள் வட மாகாணத்திலிருந்து கட்டாய வெளியேற்றம் செய்யப்பட்ட விபரங்கள் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளன (பக்கம் 105). அதுபற்றிய பதிவுகளில் “.....1990 அக்டோபரில் யாழ்ப்பாணத்தில் இருந்த சுமார் 24,000 முஸ்லிம்களையும் ஒரு தானியக்கோப்பையைக் கவிழ்த்து அதில் இருப்பதை அப்படியே கொட்டுவதுபோல் காலி செய்தார்கள் புலிகள்...” என்று பதிவாகியுள்ளது. வட இலங்கை முஸ்லிம்களின் கட்டாய வெளியேற்றம் என்பது வட மாகாணம், இலங்கையைத் தாயகமாகக் கொண்ட முஸ்லிம்களை தமிழீழ விடுதலைப் புலிகளின் தலைவர் வேலுப்பிள்ளை பிரபாகரனின் உத்தரவுக்கமைய வெளியேற்றப்பட்டமையைக் குறிக்கும். 72 மணித்தியாலங்களுக்குள் யாழ்ப்பாண முஸ்லிம்கள் மட்டுமல்லாமல் மன்னார், வவுனியா, முல்லைத்தீவு (தண்ணீருற்று) உட்பட இலங்கையின் வட மாகாணத்தில் இருந்த முஸ்லிம்கள் பெரும்பாலானவர்கள் விடுதலைப் புலிகளால் 1990 இல் வெளியேற்றப்பட்டனர். இந்த வெளியேற்றமானது சிறுபான்மை மக்களின் உரிமைகளை முன்னிறுத்தி மேற்கொள்ளப்படும் ஈழப்போராட்டத்துக்கு ஒரு பாரிய பின்னடைவு எனக் கூறப்படுகிறது. இது தமிழீழ விடுதலைப் புலிகள் இழைத்த பாரிய ஈடுசெய்ய முடியாத

தவறு என்பதை அவர்களே பின்னர் ஒத்துக்கொண்டார்கள். இந்த நூலில் இந்த விடயங்கள் இன்னும் ஆழமாகப்பதிவு செய்யப்பட்டிருக்க வேண்டும்.

முதலாவது கட்டாய வெளியேற்றம் சாவகச்சேரியில் இடம்பெற்றது. சுமார் 1,500 முஸ்லிம்கள் வெளியேற்றப்பட்டனர். இதன் பின்னர் கிளிநொச்சி, மன்னார் முஸ்லிம்களும் தமது பூர்வீக இடங்களை விட்டு வெளியேற்றப்பட்டனர். யாழ்ப்பாண முஸ்லிம்கள் 1990 அக்டோபர் 30 இல் வெளியேற்றப்பட்டனர். வாகனங்களில் வந்திருந்த விடுதலைப் புலிகள் அனைத்து முஸ்லிம்களையும் யாழ்ப்பாணம் ஒஸ்மானியா கல்லூரியில் கூடும்படி கட்டளை இட்டனர். அங்கு கூடியிருந்தோரை இரு மணி நேரத்தினுள் நகரை விட்டு வெளியேறும்படி உத்தரவிடப்பட்டது. இதனை அடுத்து அனைத்து முஸ்லிம்களும் யாழ்ப்பாணத்தில் இருந்து வெளியேறினர். தாம் உடுத்திருந்த உடுப்புடனும் ஆகக்கூடியது 50 ரூபாய் பணத்துடனும் வெளியேற அனுமதிக்கப்பட்டனர். இதன் பின்னர் இவர்கள் இருந்த குடியிருப்புகள் அனைத்தும் சூறையாடப்பட்டன. வட மாகாணத்தில் இருந்து 14,400 முஸ்லிம் குடும்பங்கள் (கிட்டத்தட்ட 72,000 பேர்) வெளியேற்றப்பட்டனர் (பாருக் லதீப், 2008). இவர்களில் மன்னாரில் இருந்து 38,000 பேரும், யாழ்ப்பாணம், கிளிநொச்சியில் இருந்து 20,000 பேரும், வவுனியாவில் இருந்து 9,000 பேரும், முல்லைத்தீவில் 5,000 பேரும் அடங்குவர் (இம்தியாஸ், 2011). இந்த நூல் மூன்று இனங்களினதும் பாதிப்புக்கள் குறித்துப் பேசுவதால் அடுத்த பதிப்பில் முஸ்லிம்களின் வெளியேற்றம் பற்றி இன்னும் ஆழமாக எழுதப்பட வேண்டியது மிக அவசியமாகும்.

- 5) அத்தோடு ஆறாம் அத்தியாயத்தில் (பக்கம் 112) விடுதலைப்புலிகளின் முஸ்லிம் பள்ளிவாசல்கள் மீதான வன்முறைகள் பற்றி எழுதப்பட்டுள்ளன. இதில் கிழக்கு மாகாணத்தின் காத்தான்குடி நகரம் இந்நூலில் காட்டாங்குடி என்றே முழுவதுமாகப் பதிவாகியுள்ளது. இது சிறிய மொழிபெயர்ப்புத் தவறாக இருந்தாலும் வரலாற்றில் கறைபடிந்த நினைவுகளைச் சமந்த நகரங்கள் இவ்வாறு தவறாக எழுதப்பட்டுள்ளமையும் திருத்தப்பட வேண்டியவையே. அத்தோடு காத்தான்குடி பள்ளிவாசல்கள் மீதான பதிவுகளும் இன்னும் ஆழமாக ஆராயப்பட்டிருக்க வேண்டும்.

இவைபோக பல அத்தியாயங்களிலும் இலங்கையில் நிலவிய இனங்களுக்கிடையிலான பிணக்குகளும், இன்றைய ஒற்றுமையான வாழ்க்கை முறைகளும் நுணுக்கமாக எழுதப்பட்டுள்ளன. நூலாசிரியரின் பயணக்கட்டுரைகள் இன்னும் சற்று விரிவாக எழுதப்பட்டிருப்பின், இலங்கை யுத்தம் தொடர்பான மிக முக்கியமான ஆவண நூலாக இது மிளிர்ந்திருக்கும். அடுத்தடுத்த பதிப்புகளில் நூலாசிரியர் இவற்றைக் கருத்தில் கொள்வது நலம்.

முடிவுரை

இலங்கையில் நடந்து முடிந்த உள்நாட்டு யுத்தம் பற்றிய ஆவணங்கள், நூல்கள், பதிவுகள், குறிப்புகள் என்பன இனரீதியான முரண்பாடுகளுக்குரிய நேர்த்தியான தீர்வுகளை அடைய முக்கிய அம்சங்களாக கொள்ளத்தக்கவை என்பதில் இருவேறு கருத்துக்கள் இருக்க முடியாது. அத்தகைய பதிவுகளே இலங்கை பற்றி ஏனைய நாட்டவர்கள் கொள்ளத்தக்க அபிப்பிராயங்களாகவும் இருக்கும். அத்தகைய பதிவுகளில் காணப்படக்கூடிய தவறுகள் உண்மையில் வரலாற்றின் திரிபுகளாக அமைந்துவிடும் அபாயங்களைக் கொண்டிருப்பதோடு, பொருத்தமான தீர்வுகளை சர்வதேச அமைப்புக்கள் முன்வைப்பதில் தாமத நிலையையும் ஏற்படுத்தக்கூடும்.

அந்தவகையில் சமந்த் சுப்ரமணியம் எழுதி கே.ஜி. ஜவரலால் மொழிபெயர்த்த 'இலங்கை பிளவுண்ட தீவு' எனும் நூலிலும் சில தவறுகள் இனங்காணப்பட்டுள்ளன. இதன் மூலநூல் ஆங்கிலம் என்பதனால் ஆங்கிலமொழியில் இந்நூலைப்படிப்பவர்கள் இலங்கையின் உள்நாட்டுப்போரின் முக்கிய அம்சங்களை தவறாக விளங்கிக்கொள்ளக்கூடிய ஆபத்து காணப்படுகிறது. முக்கியமாக இந்த ஆய்வில், இந்நூலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள முஸ்லிம்கள் தொடர்பான புனைவுகள் இனங்காணப்பட்டு அதற்குரிய சரியான தகவல்கள் ஆதாரபூர்வமாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன.

முக்கியமாக இஸ்லாமிய கோட்பாடு தொடர்பான தவறுகள், இஸ்லாமிய நாடுகள் தொடர்பில் பதிவாகியுள்ள தவறுகளுக்கான பதில்கள், இலங்கையில் முஸ்லிம்களின் சனத்தொகை தொடர்பில் காணப்படும் தவறுகளும், அதற்கான சரியான புள்ளிவிபரங்களும், வடமாகாணத்தை விட்டு வெளியேற்றப்பட்ட முஸ்லிம்கள் தொடர்பான புனைவுகள், அதற்கான தெளிவான விளக்கங்கள், முஸ்லிம் வணக்கஸ்தலங்கள் மீதான தாக்குதல்கள் பற்றிய பதிவுகளின் போதாமை ஆகிய முக்கிய அம்சங்கள் இவ்வாய்வில் விரிவாக ஆராயப்பட்டுள்ளன. தவிர இலங்கை யுத்தம் தொடர்பில் இதுவரை வெளியான முக்கிய நூல்களின் பட்டியலும் இவ்வாய்வில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

உண்மையில் நூலாசிரியர் இலங்கைப்பிரச்சினையை மனிதாபிமான அடிப்படையிலேயே அணுக முயற்சித்துள்ளார். அவரது முயற்சியும், கடின உழைப்பும் வெகுவாகப் பாராட்டப்படவேண்டியவை. இந்தியாவைச்சேர்ந்த ஒருவர் இலங்கை முழுவதும் பயணித்து தன்னால் முடிந்தளவு இலங்கைப்பிரச்சினையை தீர்வுக்கான வழியொன்றை அடியொற்றி எழுத முற்பட்டமைக்காக இந்த நூலை அவரது வாழ்வின் மிகச்சிறந்த நூல்களுள் ஒன்றாக நம்மால் முன்மொழிய முடியும். அதேவேளை பயணக்கட்டுரைகள் மூலம் நூலொன்றை எழுதுகிறபோது இயல்பாக எழக்கூடிய சில தவறுகளை நூலாசிரியரும், இதற்குப்பின்னர் பயண நூல்கள் எழுத முற்படுகின்ற எழுத்தாளர்களும் கவனத்திற் கொள்வது முக்கியமானது. குறிப்பாக இனரீதியான முரண்பாடுகளை எழுதுகிறபோது உறுதிப்படுத்தப்பட்ட, சரியான ஆவணங்களை சான்றுப்படுத்துவதும், பெற்றுக்கொண்ட இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளை பலமுறை சரிபார்த்துக்கொள்வதும் முக்கியமானதாகும்.

இலங்கை யுத்தம் தொடர்பில் அதிகம் விற்பனையாகும் நூல்களுள் ஒன்றான இந்த நூலில் முஸ்லிம்களின் பிரச்சினைகள் ஆராயப்பட்டதுபோன்றே சிங்கள, தமிழ் மக்களின் பிரச்சினைகளும் ஆராயப்பட்டுள்ளன. உண்மையில் இப்பயண அனுபவங்கள் மூலமான நூலில் முஸ்லிம்கள் தொடர்பான புனைவுகளைப்போன்றே ஏனைய மதத்தவர்கள் பற்றிய கட்டுரைகளிலும் புனைவுகள் இருக்கக்கூடும். நூலாசிரியர் ஒரு வெளிநாட்டவர் என்பதோடு, பயண அனுபவங்கள் மூலம் அதுவும் யுத்தம் முடிந்ததன் பிற்பாடே இந்நூல் எழுதப்பட்டுள்ளதால் அதற்கான வாய்ப்புக்கள் அதிகமிருக்கின்றன. ஆய்வாளர்கள் அவை குறித்த புனைவுகளையும் ஆய்வு செய்து தெளிவுபடுத்துவதன் மூலம் முழுக்க முழுக்க தெளிவான தகவல்களைக்கொண்ட நூலாக இதனை மாற்றுவதோடு, யுத்தத்துக்குப் பின்னரான தீர்வுகளின் நியாயத்தன்மையை சர்வதேச அமைப்புகள் இலகுவில் உணரக்கூடிய ஆவண நூலாகவும் இதனை மாற்ற முடியும் என்பது கண்கூடு.

உசாத்துணைகள்

Department of Census and Statistics, Sri Lanka 2012. Retrieved from:

http://www.statistics.gov.lk/PopHouSat/CPH2011/index.php?fileName=Key_E&gp=Activities&tpl=3

Farook Latheef (17 August 2008). "Seeking peaceful solutions to Muslims' grievances in East". Sunday Times. Colombo, Sri Lanka. Wijeya News Papers Ltd. Retrieved from: http://www.sundaytimes.lk/080817/International/sundaytimesinternational_02.html

Imthiyaz, A.M.R. (12 August 2011). "The Displaced Northern Muslims of Sri Lanka (2)". Sri Lanka Guardian. Retrieved from: http://www.srilankaguardian.org/2011/08/displaced-northern-muslims-of-sri-lanka_12.html

Wayback Machine. (2017, July 8). Retrieved from https://web.archive.org/web/20090521113622/www.defence.lk:80/new.asp?fname=20090518_10

Subramanian, S., & Javarlāl, K. J. (2015). *Ilāṅkai: Piḷantu kiṭakkum tīvu, pōrkkalattiliruntu cila nijak kataikal*.
